

2 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 32

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk
België en het Groothertogdom Luxemburg ter uitvoering van
artikel 37, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de
Benelux Economische Unie;
Brussel, 14 januari 1964*

B. TEKST**Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg
en
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, en met name op artikel 37, leden 2 en 3,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I*Het toezicht op de uitvoering der begrotingen***Artikel 1**

Ten einde het toezicht op de uitvoering van de begroting van de instellingen van de Unie, met uitzondering van de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies, mogelijk te maken, stelt de Raad van de Economische Unie het Financieel Reglement van het Secretariaat-Generaal op en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

Dit reglement bevat in het bijzonder bepalingen omtrent:

- a) de kenmerken van de begroting met betrekking tot de universaliteit en de verdeling in artikelen;
- b) de data waarop de ontwerp-begroting door de Secretaris-Generaal wordt ingediend en door elk der organen welke belast zijn met het onderzoek daarvan, wordt doorgezonden;
- c) de regelen voor het financiële en het administratieve beheer;
- d) het aanbrengen van wijzigingen in de begroting in de loop van het jaar.

Artikel 2

Ten behoeve van het toezicht op de uitvoering van de begroting wijst het Comité van Ministers drie commissarissen aan, respectievelijk van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse nationaliteit.

Artikel 3

De commissarissen controleren zowel de rechtmatigheid als de doelmatigheid van de beheershandelingen. Zij oefenen hun toezicht ter plaatse uit.

**Convention conclue en execution de l'article 37, alinéa 2 du
Traité instituant l'Union Economique Benelux**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité instituant l'Union Economique Benelux signé à la Haye le 3 février 1958, et notamment l'article 37, alinéas 2 et 3,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

Le contrôle de l'exécution des budgets

Article 1

Afin de permettre le contrôle de l'exécution du budget des institutions de l'Union, autres que le Conseil consultatif interparlementaire et le Conseil consultatif économique et social, le Conseil de l'Union économique établit le Règlement financier du Secrétariat général, qu'il soumet à l'approbation du Comité des Ministres.

Ce règlement doit notamment prévoir:

- a) les caractéristiques du budget sous le rapport de l'universalité et de la division en articles;
- b) les dates auxquelles le projet de budget doit être présenté par le Secrétaire général et transmis par chacun des organes chargés de l'examiner;
- c) les règles fixant la gestion financière et administrative;
- d) la procédure en vue d'apporter des modifications au budget dans le courant de l'année.

Article 2

En vue du contrôle de l'exécution du budget, le Comité de Ministres désigne trois commissaires, respectivement de nationalité belge, luxembourgeoise et néerlandaise.

Article 3

Les commissaires contrôlent tant la légalité que l'opportunité des opérations. Ils exercent leur contrôle sur place.

Hiertoe hebben zij gedurende de voorgeschreven werktijd vrije toegang tot de lokalen van het Secretariaat-Generaal.

Zij kunnen zich door het Secretariaat-Generaal alle bescheiden, inlichtingen en toelichtingen met betrekking tot de inkomsten en de uitgaven doen verstrekken. Zij mogen zich niet mengen in het beheer van het Secretariaat-Generaal, noch opdrachten geven om de werkzaamheden te verhinderen of op te schorten.

Artikel 4

In de tweede maand van elk kwartaal brengen de commissarissen rapport uit over de uitvoering van de begroting gedurende het voorafgaande kwartaal.

Zij nemen in hun rapporten alle opmerkingen en aanbevelingen op, die kunnen bijdragen tot besparingen, tot een doelmatiger organisatie van het Secretariaat-Generaal of tot een zuiniger werkwijze daarvan.

Artikel 5

De commissarissen zenden hun rapporten aan de Raad van de Economische Unie, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal zendt de rapporten van de commissarissen binnen 14 dagen door.

Hij kan daarbij zijn zienswijze omtrent de opmerkingen en aanbevelingen kenbaar maken.

Artikel 7

De Raad van de Economische Unie legt de rapporten van de commissarissen, samen met zijn beschouwingen, voor aan het Comité van Ministers.

Artikel 8

Zo spoedig mogelijk na afloop van elk kwartaal zendt het Comité van Ministers, onder mededeling van de ter zake genomen beslissingen, een exemplaar van het rapport van de commissarissen aan het Belgische Rekenhof, aan de Luxemburgse Rekenkamer en aan de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Artikel 9

Voor zover zij zulks nodig oordelen, kunnen het Belgische Rekenhof, de Luxemburgse Rekenkamer en de Nederlandse Algemene Rekenkamer zich door onderzoek ter plaatse alle nadere gegevens verschaffen.

Artikel 10

De commissarissen brengen elke ernstige onregelmatigheid die bij hun onderzoek blijkt, terstond ter kennis van de personen genoemd

A cette fin, ils ont libre accès, pendant les heures réglementaires, dans les locaux du Secrétariat général.

Ils ont le droit de se faire fournir par le Secrétariat général tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux recettes et aux dépenses. Ils ne peuvent pas s'immiscer dans la gestion du Secrétariat général, ni donner des ordres tendant à empêcher ou à suspendre les opérations.

Article 4

Dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre, les commissaires font rapport sur l'exécution du budget au cours du trimestre précédent.

Ils signalent dans leurs rapports toutes remarques et suggestions susceptibles de réaliser des économies, d'améliorer l'organisation du Secrétariat général ou d'en assurer un fonctionnement plus économique.

Article 5

Les commissaires transmettent leurs rapports au Conseil de l'Union économique par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 6

Le Secrétaire général fait suivre les rapports des commissaires dans les 15 jours.

Il lui est loisible d'y joindre ses considérations au sujet des remarques et des suggestions.

Article 7

Le Conseil de l'Union économique transmet les rapports des commissaires au Comité de Ministres, avec ses considérations.

Article 8

Le plus tôt possible après l'expiration de chaque trimestre, le Comité de Ministres fait parvenir à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas un exemplaire du rapport des commissaires. Il y joint une copie des décisions prises.

Article 9

Pour autant qu'elles le jugent utile, la Cour des Comptes de Belgique, la Chambre des Comptes du Luxembourg et la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas peuvent recueillir sur place tous éléments complémentaires.

Article 10

Les commissaires sont tenus de signaler sur-le-champs aux personnes désignées à l'article 26, alinéa 2, du Traité instituant l'Union

in artikel 26, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Deze personen doen in voorkomend geval aan het Comité van Ministers voorstellen voor de ter zake te nemen maatregelen. In geval van misdaad of wanbedrijf in de zin van de Belgische strafwet, geeft het Comité van Ministers daarvan kennis aan de Belgische Minister van Justitie.

HOOFDSTUK II

Het afsluiten van de rekeningen

Artikel 11

De Secretaris-Generaal legt jaarlijks vóór 31 januari rekening en verantwoording af van zijn beheer.

Artikel 12

De rekening houdt in:

- a) het saldo der vlottende middelen op 1 januari van het afgelopen jaar;
- b) alle ontvangsten en uitgaven gedaan in de loop van het jaar, gerangschikt en gespecificeerd naar de onderverdeling van de begroting;
- c) het saldo der vlottende middelen op 31 december;
- d) een vergelijkende staat van de in de begroting opgenomen bedragen en van de werkelijke ontvangsten en betalingen;
- e) een staat van de verplichtingen waarvoor op 31 december nog geen betaling is geschied.

Artikel 13

De rekening en verantwoording wordt aan de commissarissen voorgelegd ter bijvoeging bij hun rapport over het vierde kwartaal.

Artikel 14

De artikelen 11, 12 en 13 zijn van overeenkomstige toepassing bij het beëindigen van de ambtsbezigheden van de Secretaris-Generaal in de loop van een jaar.

Artikel 15

Het afsluiten van de rekening geschiedt door het Comité van Ministers, dat aan de Secretaris-Generaal décharge kan verlenen.

Artikel 16

De beslissing tot het afsluiten van de rekening wordt vóór 16 juni van elk jaar ter kennis gebracht van het Belgische Rekenhof, van de Luxemburgse Rekenkamer en van de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Economique Benelux, toute irrégularité grave relevée au cours de leurs vérifications.

Le cas échéant, ces personnes proposent au Comité des Ministres les mesures nécessaires. Pour le cas où seraient relevés des crimes ou des délits au regard de la loi pénale belge, le Comité des Ministres en réfère au Ministre de la Justice de Belgique.

CHAPITRE II

L'arrêt des comptes

Article 11

Annuellement, avant le 31 janvier, le Secrétaire général rend compte de sa gestion.

Article 12

Le compte de gestion présente:

- a) la situation de l'encaisse au 1er janvier de l'année écoulée;
- b) les recettes et les dépenses de toute nature, faites dans le courant de l'année et classées d'après les divisions du budget;
- c) la situation de l'encaisse au 31 décembre;
- d) un état comparatif des sommes portées au budget et des recettes et paiements réels;
- e) un état des dépenses engagées, mais non encore payées au 31 décembre.

Article 13

Le compte de gestion est soumis aux commissaires pour être annexé à leur rapport relatif au quatrième trimestre.

Article 14

Les dispositions des articles 11 à 13 sont applicables *mutatis mutandis* en cas de cessation des fonctions du Secrétaire général dans le courant d'une année.

Article 15

Le compte de gestion est arrêté par le Comité de Ministres, à qui il appartient d'accorder décharge au Secrétaire général.

Article 16

Dans la première quinzaine du mois de juin de chaque année, la décision portant arrêt du compte relatif à l'année précédente est communiquée à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas.

Indien aan de Secretaris-Generaal geen décharge kan worden verleend, stelt het Comité van Ministers het Rekenhof en de Rekenkamers op de hoogte van het gevolg dat aan zijn beslissing is gegeven.

HOOFDSTUK III

Het toekennen van de noodzakelijke voorschotten

Artikel 17

De Belgische Regering verleent aan het Secretariaat-Generaal een voorschot tot ten hoogste een derde deel van de in de laatste goedgekeurde begroting toegestane uitgaven.

Artikel 18

Vóór de zestiende van de eerste maand van elk kwartaal stort elke Regering bij het Secretariaat-Generaal een vierde deel van haar aandeel in het bedrag waarmede in de begroting van het lopende jaar de uitgaven de ontvangsten overschrijden.

Na het afsluiten van de rekening wordt het in voorkomend geval te veel gestorte in mindering gebracht op de storting voor het volgende kwartaal.

HOOFDSTUK IV

De verdeling

Artikel 19

Over elk jaar wordt het bedrag, waarmede, blijkens de door het Comité van Ministers afgesloten rekening, de uitgaven de ontvangsten overschrijden, in de volgende verhouding tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verdeeld:

België	48,5 procent
Luxemburg	3 procent
Nederland	48,5 procent

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 20

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

Zij zal in werking treden op de dag volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en zij zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Het bepaalde in artikel 19 wordt evenwel voor de eerste maal toegepast over het jaar 1962.

Si le Secrétaire général a été constitué en débet, le Comité de Ministres informe la Cour et les Chambres des Comptes de la suite donnée à sa décision.

CHAPITRE III

L'octroi des avances nécessaires

Article 17

Le Gouvernement belge accorde au Secrétariat général une avance dont le montant n'excède pas un tiers des dépenses autorisées par le dernier budget approuvé.

Article 18

Dans la première quinzaine de chaque trimestre, chaque Gouvernement verse au Secrétariat général le quart de sa quote-part dans l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que celui-ci apparaît au budget de l'année en cours.

Après l'arrêt du compte, les sommes éventuellement versées en trop sont portées en déduction du versement à opérer pour le trimestre suivant.

CHAPITRE IV

La répartition

Article 19

Pour chaque année l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que cet excédent résulte du compte arrêté par le Comité de Ministres, est réparti entre les Hautes Parties Contractantes dans les proportions suivantes:

Belgique	48,5 pour cent
Luxembourg	3 pour cent
Pays-Bas	48,5 pour cent

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 20

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union Economique Benelux.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux. Toutefois les dispositions de l'article 19 sont appliquées pour la première fois à l'année 1962.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 14 januari 1964, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:
Pour le Royaume de Belgique:

(s.) H. FAYAT

Voor het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 14 janvier 1964, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 20, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20, lid 2, in werking treden op de dag volgende op de nederlegging bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie te Brussel van de derde akte van bekrachtiging. De Overeenkomst zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Overeenkomst strekt ter uitvoering van artikel 37, lid 2, van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie. Van dit Verdrag is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Uitgegeven de vijfentwintigste maart 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.